

九州大学病院での受診に関する診療説明書

Instructions for Consultations and Treatment at Kyushu University Hospital

この説明書は、九州大学病院での受診にあたり、基本的な事項に加え、外国人患者さん特有の事項である、言語面、異なる文化や制度について説明するものです。診療の場面において、共通の認識や意思の疎通は重要であり、そうでない場合、適切な医療の提供が困難となりますため、ご理解の程、よろしくお願いいたします。また、マスク着用や手指消毒の徹底等、本院の指定する感染防止対策を継続的に遵守されるようお願いいたします。下記の内容について分からない点や疑問点がありましたら、その都度ご質問していただいても構いません。

This instructions explain the basic matters for consultations and treatment at Kyushu University Hospital as well as matters specific to foreign patients, such as language, cultures, and different systems. We appreciate your understanding that common understanding and communication are important in medical treatment situations, as otherwise it will be difficult to provide appropriate medical care. We also ask that you continue to comply with the infection prevention measures specified by our hospital, such as wearing masks and thoroughly disinfecting your hands. If you have any questions or concerns about the following, please feel free to ask us at any time.

1. 治療及び検査等について Treatment and examinations

(1) 検査・処置等の結果により、入院・通院が必要であると判断される場合があります。また状況により、他院への転院が必要な場合もあります。

(1) Depending on the results of the examination and treatment, hospitalization or outpatient care may be required. In some cases, the patient may need to be transferred to another hospital depending on the circumstances.

(2) その都度、治療の意義と治療により生じるリスクについて、医師からその説明を行います。その説明にご納得いただいた場合のみ治療をお受け下さい。

(2) The doctor will explain the significance of the treatment and the risks associated with the treatment on a case-by-case basis. Please receive the treatment only if you agree with the explanation.

(3) ご自身の都合で入院、通院できない場合または治療を自己中断される場合は、治療が適切に行われないなど、様々なリスクが生じることがあります。

(3) If you cannot be admitted to the hospital or cannot visit the hospital for your own reasons, or if you discontinue your treatment at your own discretion, various risks may arise, including the inability to receive proper treatment.

2. 費用について Medical fee

(1) 診察終了後は、遅滞なく医療費を精算するものとします。

(1) Your medical fee shall be paid without any delay upon completion of the consultation.

(2) 治療を中断された場合または期待された診断・治療に至らない場合でも、それまでに本院で受けた医療行為に対する医療費は、すべてお支払いいただきます。

(2) If you discontinue treatment or do not achieve the expected diagnosis or treatment, you will still be required to pay all medical expenses for any medical treatment you have received at our hospital.

(3) 合併症または予期せぬ病状悪化により治療期間が延びる可能性があります。その場合に必要となる医療費、滞在費、在留期間延長手続きに伴う経費等については、患者さん自身にご負担いただくこととなります。

(3) There is a possibility that the treatment period may be extended due to complications or unexpected deterioration of the condition of the patient. In such cases, the patient will be responsible for any medical expenses, hospitalization costs, and expenses associated with the extension of the period of stay.

(4) 日本の健康保険資格を有していない外国人患者さんの診療については、診療報酬点数 1 点につき 30 円で請求します。海外在住で、日本の健康保険資格を有していない日本人患者さんの診療についても同様の取扱いとなります。

(4) International patients who do not have a Japanese health insurance qualification will be billed at 30 yen per point of medical fees. This is also true for Japanese patients who live abroad and do not have a Japanese health insurance qualification.

3. 通訳及び翻訳について Interpretation and translation

(1) 本院は、診察時やインフォームドコンセント時等に安心して医療が受けられるよう、有料で医療通訳サービスを用意しております。料金は 1 時間まで 5,000 円、それ以降は 30 分毎 3,000 円加算されます。病院が手配する医療通訳者は、通訳の業務において知りえたことを他へ漏らしません。

(1) Our hospital provides medical interpretation services for a fee so that patients can receive medical care with peace of mind during consultations and informed consent. The fee is 5,000 yen per hour, and 3,000 yen per 30 minutes thereafter. The medical interpreters arranged by the hospital will not reveal anything they get to know in the course of their interpretation work.

(2) 病院が手配する医療通訳者以外の、家族や知人などによる通訳は、以下により、安全な医療の提供を妨げる可能性があることをご理解ください。

- ・ 正確に医療用語が伝わらない場合がある。
- ・ 通訳者の判断により（もしくは図らずも）、省略、追加、言い換えが生じる可能性がある。
- ・ 通訳者である家族や知人などに病名等を知られる可能性がある。
- ・ 病状説明などの通訳に際し、通訳者である家族や知人などに心理的負担がかかる場合がある。

(2) Please understand that interpretation by family members or acquaintances, other than medical interpreters arranged by the hospital, may interfere with the safe provision of medical care due to the following reasons.

- ・ The interpreter may not be able to accurately convey medical terminology.
- ・ Omissions, additions, or paraphrases may occur at the interpreter's discretion (or unintentionally).
- ・ There is a possibility that the name of the disease will be known to a family member or acquaintance who serves as an interpreter.
- ・ A family member or acquaintance who serves as an interpreter may have to bear a psychological burden when explaining the patient's medical condition.

(3) 診察等の医療提供場面で、言語支援を必要とする患者さんがひとりでも多く病院が手配する医療通訳者を利用できるように、受付や会計等の医療提供以外の場面においては、患者さんご自身で通訳者を手配いただくようお願いいたします。

(3) In order to ensure that more patients who need language assistance can use the medical interpreters arranged by the hospital during medical consultations and other medical services, patients are requested to arrange for their own interpreters during non-medical services such as reception and accounting.

(4) 本院では、前医の診療情報（データ）を翻訳するサービスは行っておりません。事前にご自身で日本語（英語も可）へ翻訳した診療情報を本院へご持参下さい。

(4) Our hospital does not provide a translation service of medical information (data) from previous doctors. Please bring the medical information translated into Japanese (or English) by yourself to our hospital.

(5) 診療に必要となる診療情報（データ）が適切に翻訳されていない場合は、正確な診断のためにあらたな検査等が必要になる場合があります。その場合、追加検査に時間と費用がかかりますので、予めご了承ください。

(5) If the medical information (data) required for diagnosis is not properly translated, new tests may be required for accurate diagnosis. In such cases, please understand that additional tests will require additional time and costs.

(6) 本院は、通訳や翻訳を介したミスコミュニケーション等、いかなる理由・状況においても、通訳・翻訳を起因とする医療事故・医療過誤や、通訳・翻訳に関連した損害・損失が生じた際の責任を一切負いません。

(6) Our hospital shall not be responsible for any medical accidents or medical malpractice caused by interpretation or translation, or for any damage or loss related to interpretation or translation, for any reason or under any circumstances, including miscommunication through interpretation or translation.

4. 紹介制度について Referral system

(1) 本院では、原則としてかかりつけ医からの紹介状（診療情報提供書）が必要です。本院での治療が一段落し状態が安定された場合は、他の医療機関へ紹介させていただくことがあります。

(1) As a rule, our hospital requires a reference letter (medical report) from your family doctor. Once the treatment at our hospital has been completed and the patient's condition has been stabilized, we may refer the patient to another medical institution.

(2) 本院は特定機能病院・高度急性期病院として、先進医療や救急医療が必要な患者さんを数多く受け入れ、地域医療に貢献する責務があります。そのため患者さんには、本院で必要な治療を終えた後、退院や地域の回復期の病院・かかりつけ医への転院等をお願いさせていただきますことをご理解いただき、ご協力をお願いします。

(2) Our hospital, as an advanced treatment hospital and advanced acute care hospital, has a responsibility to contribute to community healthcare by accepting a large number of patients who require advanced medical treatment and emergency care. For this reason, we ask for your understanding and cooperation when we ask patients to be discharged from the hospital or transferred to a local recovery hospital or family doctor after they have completed the necessary treatment at our hospital.

5. 個人情報について Personal information

(1) 診療を行うにあたり知り得た患者さんの個人情報は、「個人情報に関する九州大学病院の基本方針」に基づき厳守いたしますが、他の医療機関または介護施設等との連携上必要な情報については、情報提供する場合があります。

(1) Kyushu University Hospital will strictly protect the patient's personal information obtained in the course of diagnosis and treatment in accordance with "Basic Policy of Personal Information of Kyushu University Hospital"; however, information necessary for cooperation with other medical institutions or care facilities may be provided.

6. その他 Other

(1) 社会的ルール及び病院の規則を守り、職員の指示には従って下さい。また、他の患者さんの療養環境を妨げる行為または迷惑になる行為は慎んで下さい。

(1) Please follow the social rules and hospital regulations and the instructions of the hospital staff. In addition, please refrain from any behavior that interferes with or disturbs the medical environment of other patients.

- (2) 本院で使用する説明書及び同意書は、本説明書及び同意書を含め日本語が正文となります。他の言語により訳文が作成された場合であっても、正文の解釈には何らの影響も及ぼしません。
- (2) The Japanese language version of the instructions and consent forms used in our hospital, including this form of instructions and consent sheet, shall be the original text. Even if a translation is made in another language, it does not affect the interpretation of the original text in any way.
- (3) 本院で使用する説明書及び同意書は日本法を準拠法とし、これに従って解釈されるものとします。また、九州大学病院の診療から生じる一切の紛争については、日本の福岡地方裁判所を第一審の専属的合意管轄裁判所といたします。
- (3) The instructions and consent forms used in our hospital shall be governed by and construed in accordance with the laws of Japan. The Fukuoka District Court in Japan shall have the exclusive jurisdiction of the first instance over any disputes arising out of the medical treatment at Kyushu University Hospital.
- (4) 本院は診療機関であると同時に、研究・教育機関でもあることをご理解いただき、ご協力をお願いします。
- (4) Please understand that our hospital is not only a medical institution, but also a research and educational institution, and we appreciate your cooperation.